

L'Addio nel Mare

Hilarión Eslava



Mezzo-Soprano with Piano Accompaniment

ART: From "*La nuit ; un port de mer au clair de lune*", by Joseph Vernet [1771], Louvre Museum

CPE-406

L'Addio Nel Mare

A la Señorita Doña Rosario Zapater

Poem by Mario Halka (pseudonym of Rosario Zapater de Otal)

Music by Hilarión Eslava

Andante

The musical score consists of four staves. The top staff is for the Voice (soprano) in treble clef, with a key signature of three flats and a time signature of common time (indicated by '3'). The second staff is for the Piano, with two systems of music. The first system starts with a dynamic 'p' and ends with a 'ritard.' (ritardando). The second system begins with 'a piacere'. The third staff is for the Voice (soprano), with lyrics starting at measure 5: 'Mio be - ne non as - col - ti un'ar-mo - ni - a pian -'. The fourth staff is for the Piano, with a dynamic 'cresc.' (crescendo) indicated. Measures 12 and 18 begin with 'cresc.' dynamics. The lyrics continue from measure 5: 'gen - - te es-sa'é l'ad - di - o degl' as - - - tri,' and 'es-sa'é l'ad - di-o degl' - as - tri tris-to del nos - tro'al par; si tris-to,' respectively.

Original Score #MP-2987/9 from Biblioteca Nacional de España; Edited by Rebecca Rufin, 2019

This work © 2024 by Rebecca Rufin is licensed under CC BY-NC-SA 4.0

25

v tris - to del nos - tro'al par. Ah! l'is - tan - te giun -

Pno.

33

v ge de - vo té las - ciar, guar-da qual la lu - - na s'as-

Pno.

42

v con - - - de'in mar. La bar-chet-ta vo-la, vo - la'il tem-po'an-

Pno. cresc.

48

v cor, - e l'au-ro - ra'a - van-za e sos-pi-ra'a - mor,

Pno. f a tempo

f p

Original Score #MP-2987/9 from Biblioteca Nacional de España; Edited by Rebecca Rufin, 2019

This work © 2024 by Rebecca Rufin is licensed under CC BY-NC-SA 4.0

53

v e l'auro-ra'a - van-za e sos- pi-ra'a - mor. Ah! Veg - - go

Pno.

58

v già la spon - - - da, il mar - ti - rio'è là.

Pno.

64

v Si! Deh! mi guar - da'an - co - - - ra, Ca - ro, ad-

Pno.

70

v di-o, Ah! veg - go gia la spon-da, il mar-ti-rio'è

Pno.

Original Score #MP-2987/9 from Biblioteca Nacional de España; Edited by Rebecca Rufin, 2019

This work © 2024 by Rebecca Rufin is licensed under CC BY-NC-SA 4.0

75

V
Pno.

lā, Deh! mi guar-da'an - co - ra,

78

V
Pno.

Ca - ro, ad - di - o, ad - di - o, Ah!

Approximate English Translation:

The Farewell at Sea

My dear, do not listen to a weeping harmony,
 It is the farewell of the stars,
 It is the farewell of the stars sad at our parting;
 Yes sad, sad at our parting.
 Ah! the instant comes when I must leave you,
 Watch as the moon sets in the sea,
 The boat flies, time flies as well,
 And the dawn advances amid sighs of love,
 Ah! I already see the shore,
 Martyrdom lies there.
 Yes! Oh! Look at me still
 My dear, goodbye
 Ah! I already see the shore,
 Martyrdom lies there.
 Oh! Look at me still,
 My dear, goodbye, goodbye, Ah!